

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. تعريف الترجمة

بنسبة على عز الدين أن الترجمة هي نقل الكلام من لغة الى لغة أخرى. وجاء في المنجد، ترجمة الكلام، اي: فسه بلسان آخر و الترجمة هي تفسير.¹ و أيضاً بناءً على مفهوم ترجمة نيدا و تاير أن " الترجمة تتكوّن من إنتاج في اللغة الهدف أقرب معنى متكافؤ طبع في اللغة المصدر، أولاً في المعنى وثانياً في الأسلوب".² بنسبة إليهما أنّ المترجم في عملية الترجمة ينبغي له أن يكسب أقرب المرادف في اللغة الهدف في شكل المعنى والأسلوب.

ويعرّف ويلس (Wills) الترجمة بأنها: "الترجمة هي نقل نص اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف".³ بجانب ذلك قال أيضاً كاتفورد (Catford) في كتابه أنّ

¹ عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة، (قاهرة: مكتبة ابن سينا، ٢٠٠٥م)، ص. ٧.

² Nida, E.A., *Language Structure and Translation*. (California: Stanford University Press), h. 33.

³ كريستيان نورد، الترجمة بوصفها نشاطاً هادفاً مداخل نظرية مشروحة، (قاهرة: المركز القومي للمترجم، ٢٠١٥)، ص. ٢٩.

"الترجمة هي استبدال المادة النصية في اللغة بمادة نصية مكافئة في اللغة الأخرى."⁴

بمعنى أن الترجمة هي محاولة لإستبدال المادة النصية في لغة المصدر بمواد نصية مطابقة في اللغة الهدف.

في الحقيقة، تعني الترجمة التعبير عن المعنى والغرض في اللغة المصدر بمعادلة صحيحة وضوحة وطبعة في لغة المستلم. تقول نداء في الفارسي إن عملية الترجمة عادة ما تمرُّ بثلاث مراحل. أولاً، مرحلة التحليل كجهد لفهم النص المصدر من خلال التحليل اللغوي ومعنى، وفهم المواد المترجمة وكذلك السياق الثقافي. ثانياً، مرحلة تحويل المعنى أو الرسائل الموجودة في النص المصدر. ثالثاً، مرحلة إعادة البناء من خلال ترتيب الجمل للحصول على نتائج الترجمة النهائية في اللغة الهدف.⁵ من شرح الترجمة السابقة، يمكن أن نستنتج أن الترجمة بعامةٍ هي عملية تحويل الأفكار من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

⁴ J.C.Catford, *A Linguistic Theory of Translation*, (Oxford: Oxford University Press, 1980), h. 20.

⁵ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), h. 23.

في هذا البحث، جعلت المؤلفة شعر أشهد أن لا امرأة إلا انت لنزار قباني موضوع البحث. الشعر هو شكل من أشكال الترجمة الأدبية. الترجمة الأدبية هي الترجمة التي تعطي الأولوية لنقل المعنى باستخدام ألفاظ فصيحة الأسلوب اللغة العميقة^٦. بنسبة الى مُجّد عناني الترجمة الأدبية هي الترجمة الأدب بفروعه المختلفة أو ما يطلق عليه الأنواع الأدبية المختلفة مثل الشعر والقصة والشرح وما إليها.^٧

الشعر أكثر الاجنس العربية خصوصية وتركيزا، لا طناب، ولا اللغة اجتماعية، وللکلمة باعتبارها وحدة تترجمة أهمية أكبر من أهميتها في نمط آخر من النصوص. ويعرض الشعر الشيء وعلى وجه الخصوص نقل الشعور، ومهما كانت اللغة ملموسة، مثل كل منهم شيئاً آخر يعنى شعور وسلوك ورؤية للحياة بالإضافة إلى نفسه.^٨ لذلك الشعر له هيكل مختلف عن النصوص الأخرى.

^٦ Fathur Rahman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, (Sidoarjo: Lisan Arabi, 2017), h.118.

^٧ عارف كرخي ابو جضيري، "أسلوب الترجمة النصوص الأدبية الى اللغة العربية"، مادة علمية مأخوذة في ٢ مايو ٢٠١٩، من https://www.academia.edu/20058815/اسلوب_الترجمة_الأدبية_النصوص_الى_اللغة_العربية.

^٨ بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦)، ص. ١٦٣.

لذلك في ترجمة الشعر، لا يقوم المترجم بتحويل المعنى فقط، بل يجب أيضاً

الإنتباه إلى جمال شكله.

ب. إجراءات الترجمة

إن إجراءات الترجمة هي أساليب يستخدمها المترجمون أثناء عمالية الترجمة

التي تتم على مستوى الكلمات والعبارات و الجمل. قدم نيومارك إجراءات الترجمة

مفصلة يعنى:⁹

١. الإجراء الحرفي

بنسبة إلى نيومارك، الإجراء الحرفي هو القواعد الأساسية للترجمة. يحوّل

المترجم الناص المصدر إلى الناص الهدف حرفياً، أي حرف بالحرف، كلمة بالكلمة،

عبارة بالعبارة، جملة بالجملة تماماً من لغة المصدر إلى اللغة الهدف غير مبالاة ما

الترتيب مقبولاً أم لا في اللغة الهدف.¹⁰ مثال:

ل-م : إن مفهوم التربية في القرآن قيم جديدة ومافهم حية تنبع من فلسفة

⁹ بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، ص. ١٢٧-١٤٨.

¹⁰ M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemahkan Arab-Indonesia*, (Yogyakarta: Dialektika, 2017), h.40.

شاملة للحياة

ل-ه : " Konsep pendidikan dalam Al-Quran merupakan nilai-nilai baru "

dan konsep-konsep dinamis yang lahir dari falsafah hidup yang

" sempurna ."

٢ . التحويل

وهو إجراء الترجمة عن عملية تحويل الكلمة أو اللفظ في اللغة المصدر إلى

اللغة الهدف. ^{١١} بما فيه النسخ، وهي عملية بتحويل الحروف إلى الحروف الأخرى.

مثال، الحروف الهجائية إلى الإندونيسية. ذكر فيناي (Vinay) و دالبيرنيت

(Dalbernet) بالاقتراض. يتم استخدام هذا الإجراء عندما لا يجد المترجم لغة المصدر

المكافئة في اللغة الهدف. في الإندونيسية، يُعرف هذا الإجراء باسم الاقتراض

الخالص. يستخدم هذا الإجراء عادة لترجمة أسماء الأشخاص أو أسماء الأماكن أو

أسماء المجالات أو الصحف. مثلاً:

^{١١} بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦)، ص. ١٢٧.

ل-م : جامعة كاليفورنيا لوس أنجلوس الأمريكية

ل-ه : Universitas California Los Angles Amerika

٣. التطبيع

وهو عملية تحويل ويكيّف الكلمة في اللغة مع النظام الصوتي وصيغة الكلمات في اللغة الهدف.^{١٢} هناك فرق بين التطبيع والتحويل. في إجراء التطبيع، ترجمة الكلمات أو العبارات في النص المصدر الموجود بالفعل في صناعة مجمية في اللغة الهدف. بينما في إجراء التحويل، الكلمة أو العبارة مستعارة مباشرة من النص المصدر إلى اللغة الهدف. مثال: كلمة "رَمَضَان" في (ل-م) يكون في (ل-ه)

"Ramadan".^{١٣}

^{١٢} بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، ص. ١٢٩.

^{١٣} Tim Redaksi Kamus Besar Bahasa Indonesia, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pusat Bahasa, 2008), h. 1159.

٤. المرادف الثقافي

في هذا الإجراء تترجم كلمة الثقافة ال(ل-م) بكلمة الثقافة في(ل-ه).^{١٤} باستخدام هذا الإجراء، يستخدم المترجم الكلمة المخصوص في اللغة الهدف لإستبدال الكلمة المخصوص في اللغة المصدر، لأن الثقافة من لغة إلى ثقافة لغة أخرى من المحتمل أن يكون لها اختلافات. في هذا الإجراء،^{١٥} تُترجم كلمة الثقافة في اللغة المصدر عن طريق كلمة ثقافة اللغة الهدف متكافئاً. يستخدم هذا الإجراء عادةً عند ترجمة التعابير والتشبيهات والإستعارات والمصطلحات الموجودة بالفعل في اللغة الهدف. مثال:

ل-م : سافر رئيس الجمهورية الى خارج البلاد بالطائرة

ل-ه : Presiden pergi ke luar negeri menggunakan pesawat.

في هذا الجملة، هناك كلمة "رئيس الجمهورية" التي تُرجم إلى "presiden" كما

مرادف الثقافة في الإندونيسية.

^{١٤} بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦)، ص. ١٣٠.

^{١٥} Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, (Sidoarjo: CV Lisan Arabi, 2017), h. 148.

٥. التبديل

هذا الإجراء يتضمن تغيير وتكييف القواعد من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^{١٦} بنسبة إلى نيومارك أن التبديل هو إجراء ترجمة متعلق بالتغيرات في الوجه النحوي. بنسبة على فيناي وداريلنت القوائد التبديل يعنى:^{١٧}

- أ) فعل في ال(ل-م) ← اسم في ال(ل-هـ)
- ب) اداة ربط في ال(ل-م) ← صفة نكرة في ال(ل-هـ)
- ت) عبارة فعلية في ال(ل-م) ← عبارة إسمية في ال(ل-هـ)
- ث) عبارة فعلية قصيرة في ال(ل-م) ← فعل في ال(ل-هـ)
- ج) عبارة إسمية في ال(ل-م) ← اسم في ال(ل-هـ)
- ح) جملة مركبة في ال(ل-م) ← جملة بسيطة في ال(ل-هـ)

Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik*, (Bandung: Humaniora, 2016), h. 91.

^{١٧} بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦)، ص. ١٣٦.

على سبيل مثال:

ل-م : اعطاك الأب نُقُودًا بالإِخْلَاصِ

ل-هـ : Ayah memberi kamu uang dengan dengan ikhlas.

إذا نظرنا إلى مثال الجملة أعلاه، فإن تركيب الجملة يتغير في النص المصدر

إلى الجملة في النص الهدف. في النص الأصل، تركيب الجملة هو الجملة فعلية:

اعطَا + كَ + الأبُّ + نُقُودًا + بالِإِخْلَاصِ

K O2 O1 S P

في حين أن نص الترجمة هو الجملة إسمية:

Ayah + memberi + kamu + uang + dengan dengan ikhlas.

S P O1 O2 K

٦. التغيير

التغيير يعنى تغيير في وجهة النظر أو النظرة المستقبلية و غليياً تتغير في نمطة الفكرة.^{١٨} يتم التغيير عن طريق إعطاء مكافئات دلاليًا تختلف وجهة نظرها عن المعنى أو نطاقه، ولكن إعطاء تكافؤ الرسالة في ناص الهدف. يمكن أن يكون هذا التغيير في المنظور معجمياً أو نحويًا، مثل من الجمل المجردة إلى الملموسة، و فعل المعلوم يصبح فعل المجهول، أو الأسباب تصبح العواقب.

ل-م : واشتعل الرأس شيباً

ل-هـ : dan kepalaku telah ditumbuhi uban

٧. الشرح المسهب

وهو إجراء يتم تنفيذه عن طريق إعطاء تفسير لمعنى جزء النص. يضيف المترجم معلومات الذي لم عُثِرَ عليها في نص اللغة المصدر.

ل-م : رَمَضَانَ

^{١٨} بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦)، ص. ١٣٩.

ل-هـ : Bulan puasa bagi umat Muslim

٨. التضييق

هو إجراء ترجمة عن طريق تقليل أو إزالة المعلومات في اللغة المصدر باللغة

الهدف. مثال، كلمة "شَهْرُ الرَّمْضَانَ" في ال(ل-م) يصبح في ال(ل-هـ)

"Ramadan".^{١٩}

ج. طرق الترجمة

طريقة الترجمة تعني نحوى المترجم الذي مستعمل في ترجمة أن تعبر عن معنى

النص المصدر جميعاً في لغة الهدف.^{٢٠} بنسبة الى نظرية الترجمة لنيومارك في كتابه

"الجامع في الترجمة"، يقسم طريقة الترجمة إلى جزأين مترابطين معروضين في شكل

حرف ٧ و شرحها تعنى:^{٢١}

^{١٩} بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، ص. ١٤٣.

^{٢٠} Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik*, (Bandung: Humaniora, 2016), h. 80.

^{٢١} بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦)، ص. ٦٨.

١ . توكيد الى اللغة المصدر

(أ) ترجمة الكلمة بالكلمة (Word for Word Translation)

أساسا هذه طريقة الترجمة تضع كلمات اللغة الهدف تحت نسخة اللغة المصدر. يتم ترجمة الكلمات في اللغة مصدر خارج السياق وترتبط بشدة بترتيب الكلمات. في هذه طريقة الترجمة، يبحث المترجم المرادف فقط في لغة المصدر إلى اللغة الهدف دون تغيير صياغة اللغة الهدف أو بمعنى آخر تتم الترجمة كما هي.^{٢٢}

مثال: ل-م : يَتَكَلَّمُ أَحْمَدُ بِلُغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

ل-هـ : Berbicara Ahmad dengan Bahasa Arab

(ب) الترجمة الحرفية (Literal Translation)

الترجمة بهذه الطريقة تحوّل التراكيب النحوية في اللغة المصدر إلى أقرب لغة هدف. ولكن، ترجمة الكلمات لا تنظر إلى سياق استعماله.^{٢٣} عادة ما يتم تطبيق

²² M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011) h. 53.

²³ Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik*, (Bandung: Humaniora, 2016), h. 82.

الترجمة على ترجمة القرآن. لتجنب سوء فهم القارئ ، تكون هذه الترجمة أحياناً مصحوبة بحواشي سفلية. مثال:

ل-م : وَلَا بَجَعْلُ يَدِكَ مَعْلُولَةٌ إِلَى عُنُقِكَ

ل-هـ : jangan biarkan tanganmu terikat pada lehermu

إذا نظرنا إلى نص مصدر الجملة "وَلَا بَجَعْلُ يَدِكَ مَعْلُولَةٌ إِلَى عُنُقِكَ تُرجمت

باستخدام حرفية لتكون "jangan biarkan tanganmu terikat pada lehermu" لكن معناه للنص المصدر يعني "لا تبخل".

(ت) الترجمة الوفية (Faithful Translation)

تحاول هذه الطريقة أن تحفظُ الوفاءَ لإنتاج المعنى السياقي في اللغة المصدر

على الرغم أنه خارج النحوية في اللغة الهدف. تمت ترجمة المفردات الثقافية على

الرغم أنها تخرج عن وجهة النظر النحوية. تحاول هذه الطريقة أن تحفظُ الوفاءَ تماماً

للمرسالة التي يتم نقلها إلى ناص مصدر.^{٢٤} مثال:

^{٢٩} بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦)، ص. ٦٨.

ل-م : هُوَ كَثِيرُ الرُّمَادِ

ل-هـ : Dia (laki-laki) dermawan karena banyak abunya .

ث) الترجمة الدلالية (Semantic Translation)

بالمقارنة مع الترجمة الوفية فإن طريقة الترجمة الدلالية أكثر مرونة وتأخذ في الإعتبار أكثر للعناصر الجمالية في اللغة المصدر. بالإضافة، لا تزال الترجمة الدلالية تدرس عناصر لغة المصدر طالما كانت ضمن حدود المعقولية.²⁵ تركز هذه الطريقة على البحث عن المرادف، لكن المترجم يحاول أن تحوّل أقرب المعنى السياق إلى التركيب النحوي والدلالة في اللغة الهدف. مثال:

ل-م : هُوَ كَثِيرُ الرُّمَادِ

ل-هـ : Dia seorang yang dermawan :

²⁵ M. Mansyur dan Kustiawan, *Pedoman Bagi Penerjemah Arab-Indonesia-Indonesia Arab*, (Jakarta: Moyo Segoro Agung, 2002), h. 47.

٢. توكيد الى اللغة الهدف

(أ) الإقتباس (Adaptation Translation)

الإقتباس هو الأكثر حرية والأقرب للترجمة إلى اللغة المهدف. تُعرف هذه الطريقة أيضاً باسم التكيف.^{٢٦} عادةً ما يتم استخدام هذه الطريقة في ترجمة المسرحيات أو الشعر أو الأفلام الذي يحافظ على المظهر والشخصيات والمؤامرات. تغير المترجم أيضاً ثقافة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^{٢٧} مثال:

ل-م : يُقَلِّبُ كَفَيْهِ

ل-هـ (حرفية): membolak-balikkan telapak tangan

ل-هـ (إقتباس): mengelus dada.

إصطلاة " يُقَلِّبُ كَفَيْهِ " يعنى "النَّدَم". يختلف عن الثقافة الإندونيسية التي

تشير إلى تعبير " mengelus dada " لكعلامة الندم.

^{٢٦} بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦)، ص. ٦٨.

^{٢٧} Benny Hoedoro Hoed, *Penerjemahan dan Kebudayaan*, (Jakarta: Pustaka Jaya, 2006), h.

ب) الترجمة الحرة (Free Translation)

في هذه الطريقة، يتم عرض محتويات اللغة المصدر في شكل مختلفة اللغة الهدف تمامًا. هذه الطريقة هي الشرحي، تعني تعبر عن الرسالة الموجودة في اللغة المصدر مع تعبير المترجم نفسه بلغة الهدف بحيث تصبح الترجمة أطول أو أقصر من الأصل.²⁸ مثال:

ل-م : في أن المال أصل عظيم من أصول الفساد لحياة الناس أجمعين

ل-ه : Harta sumber malapetaka

ت) الترجمة الإصطلاحية (Idiomatic Translation)

تتم الترجمة عن طريق إعادة إنتاج رسائل لغة المصدر، ولكنها تميل إلى تغيير المعنى في اللغة الهدف لأن المترجم يقدم مصطلحات غير موجودة في النص المصدر.²⁹ تسعى هذه الطريقة إلى التعبير عن التعبيرات الاصطلاحية وفقًا في اللغة الهدف بهدفها خلق الإنطباع و المعنى.

²⁸ Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik*, (Bandung: Humaniora, 2016), h. 83.

²⁹ Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik*, h. 83.

ل-م : (أ) الأَيَّامُ سَيِّدُ (ب) أُمُّ الْكِتَابِ

ل-هـ (حرفية) : (أ) tuannya hari (ب) ibunya buku

ل-هـ (الإصطلاحية) : (أ) hari Jumat (ب) Al-Fatihah

(ث) الترجمة التخاطبية (Communicative Translation)

في هذه الطريقة، المهم هو تسليم الرسالة، بينما توجيه الترجمة لها نحو مقبولة ومعقولة في اللغة الهدف. تأخذ هذه الطريقة في الاعتبار مبادئ الإتصال، أي الجمهور القراء والغرض من الترجمة.

ل-م : نَتَطَوَّرُ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عِلْقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُضْغَةٍ

ل-هـ (حرفية) : dan: segumpal darah, lalu mani, kemudian kita tumbuh dari

segumpal daging.

ل-هـ (التخاطبية): kemudian : zigot, lalu sperma, kita berproses dari

embrio

الترجمة اعلاه لها جماهير مختلفة. الترجمة الحرفية تستخدم عادة للمجتمع. في

حين أن الترجمة التخاطبية تمكن فهمها بواسطة خبراء الطب الحيوي.

د. إيديولوجية الترجمة

بنسبية إلى هود، فإن الأيديولوجية في مجال الترجمة يعني كمبدأ أو إعتقاد

صواب أو خطأ³⁰ يعني أي نوع من الترجمة هو الأفضل أو الصحيح للقارئ

الهدف. الإيديولوجية هي انعكاس للخيارات العالمية التي يلتزم المترجم برؤيتها في

نتائج الترجمة، سواء كانت موجهة نحو لغة المصدر أو اللغة الهدف. بشكل عام،

يذكر فينوتي في هود (Hoed) أن هناك جزأين من الأيديولوجية في الترجمة، وهما

التدجين والتغريب.

١. التدجين (Domestication)

هو إيديولوجية الترجمة الموجهة إلى اللغة الهدف.³¹ تتم عملية التدجين

عندما تكون المصطلحات الأجنبية (غير العادة) من النص المصدر بمثابة عقبة أمام

³⁰ Benny Hoedoro Hoed, *Penerjemahan dan Kebudayaan*, (Jakarta: Pustaka Jaya, 2006), h.83.

³¹ Benny Hoedoro Hoed, *Penerjemahan dan Kebudayaan*, h.83.

قارئ اللغة الهدف في فهم النص. خلفية اختيار المترجم هو أن المترجم يعتقد أن الترجمة الصحيحة والمقبولة والجيدة تتوافق مع أذواق وتوقعات القراء المستهدفين الذين يريدون ترجمة النص وفقاً لثقافة المجتمع الهدف.³²

٢. التغريب (Foreignization)

وهو أيديولوجية الترجمة الموجهة إلى اللغة المصدر.³³ تسعى هذه الإيديولوجية إلى الحفاظ على مصطلحات أجنبية (غير عادة) في لغة المصدر إلى اللغة الهدف. وفقاً لأتباعه، فإن الترجمة الجيدة هي الترجمة التي تحافظ على أسلوب الثقافة وطعمها في اللغة المصدر.

إذاً، إذا أشرنا إلى نظرية طريقة الترجمة لنيومارك، بإمكاننا أن نعرف أن المترجم الذي يلتزم بأيديولوجية التغريب يميل إلى استخدام الطرق توكيدها إلى اللغة المصدر. يعنى الترجمة كلمة بالكلمة والترجمة الحرفية والترجمة الوفية والدلالية.

³² Benny Hoedoro Hoed, *Penerjemahan dan Kebudayaan*, h.83.

³³ Benny Hoedoro Hoed, *Penerjemahan dan Kebudayaan*, h. 83.

بالعكس، يميل المترجم الذي يلتزم بأيدولوجية التدجين إلى استخدام الطرق
توكيدها الى اللغة المصدر، أي الاقتباس والترجمة الحرة والترجمة الإصطلاحية و
الترجمة التخاطبية.³⁴

ز. لحظة عن شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت

شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت هو شعر عربية نزار لنزار قباني كاتب العربي
الشهير. كتب نزار هذا في عام ١٩٧٩ في عمره السادسة والخمسين عامًا، ثم نُشر
في آنٍ معًا وبالعنوان المتماثل. هذا الشعر هو تعبير عن قصة حب نزار قباني إلى
حبيبته ليست سوى زوجته بلقيس الراوي. هذا الشعر هو "شاهد حب" من
الشاعر الذي يوضح أن الشاعر لديه قُرب فريد مع حبيبته، بلقيس التي قد رافقت
بصدق وأبقيت على بقاء الشاعر في التنقل في مختلف ديناميات المشاكل الهامة التي

³⁴ Benny Hoedoro Hoed, *Penerjemahan dan Kebudayaan*, h. 84-87.

كانت موجودة في الشرق الأوسط في ذلك الوقت.³⁵ في هذه الحالة ينظر إليها من
جزء الشعر كما يلي:

أشهد أن لا امرأة

أتقنت اللعبة إلا أنت

واحتملت حماقتي

عشرة أعوام كما احتملت

ترجم هذه الشعر أيضا في الإندونيسية من خلال مشفق الرحمن و قد

صدر في عام ٢٠١٨ م بعنوان كتابه *Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain*

Engkau، وفيه الأشعار لنزار قباني أخرى، وهي: الإفتتاحية (Prolog)، المحاكمة

(Pengadilan)، أشهد أن لا امرأة إلا أنت *Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain*

(*Engkau*)، قدر أنت بشكل امرأة (*Sudah Takdir Engkau Sebagai Perempuan*)، أعظم

أعمالي (*Maha Karyaku*)، حبيبي هي القانون (*Kekasihku adalah Qanun*)، التمثيلية

³⁵ Musyfiqur Rahman, *Bocah Nizar Qabbani*, <https://sastraarab.com/2019/02/09/bocah-nizar-qabbani/>. Diakses pada 16 Februari 2019.

(Drama)، قولي أحبك (”Katakan “Aku Mencinntaimu“)، هل هذه علامة (Apakah
Ini Pertanda?)، الحضارة (Peradaban)، التجارب (Eksperimen)، أحبك
(Kumencintaimu)، التعاريف (Definisi)، المطر (Hujan)، لماذا؟ (Mengapa?)، أكبري
عشرين عامًا (Tumbuhlah Selama 20 Tahun)، الإناء (Bejana)، معادلة
(Kesepadanan)، لو كان حي شجرًا (Andai Cintaku Berupa Pohon)، تعالي البارحة
(Cukuplah Tadi Malam Kau Temui Aku)، تربية الخيول (Merawat Kuda)، على البحر
الطويل (Pada Bahar Thawil)، كي يأتي النهار (Agar Siang Datang)، هل تعرف القراء
(Apakah Pembaca Tahu?)، اللغة (Bahasa)، أغتصب العالم بالكلمات (Aku Rampas
Dunia dengan Kata)، وماذا سيخسر ربي (Apa Ruginya bagi Tuhan?)، الوردة
والفنجان (Mawar dan Cangkir)، هل تكتبين معي القصيدة؟ (Maukah Kau Menulis
Sajak Bersamaku?)، حماقة (Idiot)، صعوبة (Sulit)، شهادة تأمين (Kepada
Perempuan 30 Tahun)، الى ثلاثينية (Surat Jaminan)، الحفية Bertelanjang (Perempuan
Kaki)، الدخول الى البحر (Menyelami Lautan)، الى نصف عاشقة (Teruntuk

(Separuh Perempuan Pecinta)، الكتاب المقروء (Buku yang Dibaca)، الطوابع

(Prangko)، هربتي من زماني الشعري (Kau Lari dari Zaman Puisiku)، لا تحسبن

جميلةً (Kau Belum Cukup Cantik)، ألا تجلسين (Maukah Kau Duduk Sebentar

(Saja?)، الدفاتر القديمة (Catatan Lama).

أما هذه تعليقات الخبراء على ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت

لمشفق الرحمن:

أ. أطاع الله فتوني الخليل، معجمي ومترجم ومدير Arabic Poetry Club

(APC)، إندونيسيا:

"في هذا الكتاب، حاول مسفق الرحمن ترجمة الأجواء الداخلية لنزار قباني من

كل جزء من بيته الواردة في شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت. إن أسلوب

اللغة البسيطة مع المفردات اليومية وكذلك بناء الجملة المعقول في

خصوصيات شعر نزار قد استنسخه مصفيق الرحمن تمامًا وكذلك قيمه

الجمالية. بسيطة، ولكن لا يزال الحسية."

مُجد صلاح الدين، مراقب الأدب الشرق أوسطي:

"مطلوب ترجمة الشعر أكثر من مجرد نقل اللغة، ولكن أيضا الخيال. المشاعر، حيث أن جوهر الشعر يجب أن يكون موجودا في أعمال الترجمة. حاول مشفق الرحمن الوصول إلى هناك. ضمن حدود معينة، نجح. هذا العمل يستحق القراءة لإثراء خيال الشعر الإندونيسي."

برناندو ج. سوجيتو، كاتب ومترجم أدبي تركي:

"لطالما كانت الأعمال الأدبية العربية، وخاصة الشعر، تلوين أدبنا. ولكن بسبب عدم وجود مترجمين مثقلين مليئين بالثفاني، فإن الأدب العربي ليس مألوفًا مثل الأعمال الأدبية في اللغة الإنجليزية. سيكون وجود هذا الكتاب واحة لمستقبل ترجمة الشعر العربي في إندونيسيا. لتجنب الأخطاء وأيضًا الحذر، قرر مشفق تضمين نصه العربي في كل أشعار مترجمة. على الرغم من أنه ربما يعتبر هذا بالنسبة لبعض الأشخاص غير مهم ، إلا أن هذه الطريقة يمكن أن تفتح المجال الذهني للقراء للتعرف على شكل وكتابة الشعر العربي."

ي. سيرة مشفق الرحمن

مشفق الرحمن هو خبير ومترجم الشرق أوسطية ولد في التاريخ ٥ يوليو

١٩٩٤ في قرية تلاججا (Talaga)، جادينج (Gading)، سمينيب (Sumenep)، جاوا

الشرقية. وخلفية تربيته وهي:

١. روضة أطفال ومدرسة إبتدئية : مئسسة الراوية، شرق بلابورا (Bilapora)،

جادينج، سمينيب.

٢. مدرسة ثانوية: مدرسة ثانوية واحد النقية.

٣. مدرسة عاليا: مدرسة عاليا تحفيظ النقية.

٤. درجة البكالوريوس: معهد العلوم الإسلامية أنقية، غولوك غولوك (Guluk-

Guluk)، سومينيب.

مشفق الرحمن هو مترجم نشط في الأنشطة العربية. التحق بمعهد النقية

الإسلامية لاتي (Latee) منذ عام ٢٠٠٧. والآن، يشغل منصب المجلس الاستشاري

لمركز اللوغة العربية، مركز تطوير اللغة العربية في معهد النقية الإسلامية الداخلية

ومجلس مستشار في دار اللوغة العربية والفقية السلفي (DALFIS) بالإضافة، غالبًا أصبح محررًا لنشرة اللغة العربية والعديد من النصوص المترجمة.

إلى جانب الترجمة، كتب أيضًا قصص قصيرة وشعر ومقالات. نُشرت

أعماله في العديد من وسائل الإعلام المحلية والوطنية، أحدها لقاء الشاعر نوسانتارا الخامس في العام ٢٠١١. وتحقق الإنجازات الأكاديمية ما يلي:

١. البطل الثاني في مسابقة مناظرة اللغة العربية للطلاب في جميع أنحاء اندونيسيا

في مهرجان الشرق الأوسط من قبل رابطة أسرة غرب آسيا (IKABA) في

قسم العربية العلوم الثقافية، جامعة إندونيسيا عام ٢٠١٢.

٢. البطل الثاني في مسابقة مناظرة اللغة العربية بين الطلاب في جميع أنحاء

اندونيسيا في جامعة سهر للغة من قبل مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز

الدولي بالتعاون مع Arabic Teachers Association of Indonesia في جامعة

الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم وجامعة الحكومية مالانج في عام

.٢٠١٤

٣. البطل الثالث في مسابقة مقال اللغة العربية بين الطلاب في جميع أنحاء

اندونيسيا في برنامج أسبوع اللغة العربية الخارجية من قبل جمعية طلاب اللغة

العربية وآدبها بجامعة الحكومية مالانج في عام ٢٠١٥.

نُشرت ترجمته كتابًا آخر باسم Kitab Asmara (كتاب الحب) لنزار قباني

وقهوات (Kopiana) من تأليف م. فايزي (Gading Pustaka، أكتوبر ٢٠١٧) وقريباً

سيكون هناك أيضاً العديد من النصوص المترجمة ، وهي: هكذا " Demikian

" Kutuliskan Sejarah Perempuan كتاب شعر نزار قباني، و " Kamus Para Pecinta

الكتب الشعر لنزار قباني، و " Kisah Hidup Bersama Puisi " كتاب نشر لنزار قباني و "

" Di Matamu, Alamatku " لفاروق جويدا.^{٣٦}

³⁶ Musyfiqur Rahman, *Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau*, (Yogyakarta: Basabasi, 2018), h. 175-178.